РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу на соискание степени магистра филологии

Бондаревой Юлии Сергеевны

«Редактирование нормативно-правовых документов: проблемы типизации речевых средств и унификации текста»

Выпускная квалификационная работа на соискание степени магистра филологии

Бондаревой Юлии Сергеевны «Редактирование нормативно-правовых документов: проблемы типизации речевых средств и унификации текста» посвящена исследованию текстов официально-делового стиля (документальных текстов) в аспекте типизации речевых средств. Рассматриваются особенности унификации речевых средств и типизации документных текстов на примере нормативно-правовых документов Правительства Санкт-Петербурга за 2010-2012 гг. (с. 4).

Следует отметить, что сегодня интерес к исследованию текстов официально-делового стиля в различных аспектах очень высок. Как отмечает и автор работы, это связано и с тем, что современный официально-деловой стиль начал формироваться только в постперестроечную эпоху, то есть сравнительно недавно, а также с тем, что активное развитие и формирование новых типов взаимоотношений в обществе и государстве требует выработать новые формы языковой фиксации таких взаимоотношений. Сегодня уже сформировалось и междисциплинарное направление на стыке лингвистики и юриспруденции «Юрислингвистика», в рамках которого предлагается исследовать тексты юридических документов с ориентацией на их предназначение. Применительно к любой формирующейся и изменяющейся жанровой системе возникает вопрос о редактировании: о целесообразности и методах редактирования. Таким образом, тема работы является актуальной, а ее результаты должны быть востребованными. Название работы указывает на ее теоретическую значимость в большей степени, нежели на значимость анализа материала.

Цель исследования – выявить, по каким основным направлениям проводится унификация речевых средств и типизация текстов нормативно-правовых документов, и связанные с этим основные трудности при их составлении и редактировании (с. 4). Под унификацией автор понимает «сокращение неоправданного многообразия форм документов, приведение к единообразию содержания и структуры документа», а типизация связана с процессом создания текста-образца, «на основании которого строятся тексты аналогичного содержания с сохранением основных конструкций и формулировок» (с. 49-50).

В работе две главы. Цель работы предопределила содержание глав: анализу материала посвящена только часть Главы II со стр. 60.

Интересен параграф «Особенности редактирования текстов документов» и раздел «Правка документного текста», где рассматриваются этапы правки, правила и принципы. Однако на с. 50 Юлия Сергеевна вновь возвращается к вопросу об этапах работы редактора-составителя над документом, но уже в аспекте унификации и типизации. Представляется логичным, говорить об этапах работы редактора во всех аспектах в одной части работы, чтобы при чтении получалась целостная картина.

Интересен обзор справочной литературы, необходимый для работы редактора документных текстов, в котором справочная литература разделена на пять типов: стандарты, справочники по стилистике, литература по документной лингвистике и методические указания по составлению текстов документов. Такой список литературы охватывает все аспекты работы с текстом документа.

Для анализа на с. 57 завялена логичная последовательность: лексический, морфологический и синтаксический уровни (правда, появляется еще некий грамматический уровень с. 85). Однако данная последовательность не соблюдается в тексте анализа:

- анализируется лексический уровень: термины; номенклатурная лексика; аббревиация; процедурная лексика; универсальные слова, штампы и клише, объединенные термином «речевая формула», однако ниже речь идет о детерминативных группах, вводимых производными предлогами «в целях реализации», «по результатам проведения проверки» и т.д.;

- грамматический уровень: унификация грамматической структуры словосочетания и словоформы; здесь же речь идет о конструкциях с последовательным подчинением однотипных падежных форм (нанизывание падежей), хотя данная конструкция должна рассматриваться не на уровне грамматической унификации структуры словосочетания и словоформы, а на синтаксическом уровне; здесь же рассматриваются различные частотные предложно-падежные формы;

- следующий уровень, к которому обращается автор, - уровень предложения, где выделяются особенности формальной организации предложения и содержится справедливый вывод о семантической осложненности простого предложения, свойственной текстам официально-делового стиля, и о значительным количестве уточняющих и поясняющих членов.

 Таким образом, морфологический уровень оказывается не охваченным анализом.

Общий вывод, представленный на с. 88 «чем выше уровень унификации текста, тем чаще в тексте используются устойчивые компоненты и воспроизводятся целые фрагменты текста» из приведенного анализа не следует.

При разговоре об унификации появляется еще один уровень – «текстовой организации», который никак не поясняется (с. 89).

Периодически в тексте анализа появляются рекомендации редакторам-составителям типа: редактору-составителю документа в случае затруднений следует обращаться к таким-то словарям или справочникам (напр.: с.77). Во-первых, это общеизвестные истины (такие справочники и существуют для редакторов-составителей); во-вторых, такие рекомендации выглядят странно на этапе анализа материала.

Замечания, которые следует предъявить исследованию связаны как с оформлением, так и с сутью работы:

Замечания к оформлению:

1. Странно оформлено оглавление: нет названий глав, есть названия неких разделов без уточнения, что это параграф, пункт?

Причем, два из таких разделов имеют, по сути, одинаковое название: «Унификация речевых средств в текстах нормативно-правовых документов» и «Унификация текстов нормативно-правовых документов» (так как работа по филологии, то очевидно, что речь идеи об унификации речевых средств).

2. В конце глав отсутствуют выводы.

3. Заключение представляет собой повтор некоторых положений работы, представленных в виде перечня выводов.

4. В работе много повторов и возвращений к ранее написанному, например: при чтении работы возникает вопрос о классификации деловых текстов: на с. 20 приводится классификация, исходя из сфер использования текстов: законодательные, юрисдикционные, административные и дипломатические. На с. 26 автор снова возвращается к вопросу классификации деловых текстов и предлагает «две большие группы»: дипломатические (международная сфера) и собственно деловые (внутригосударственное общение). Не понятно, как эти две классификации соотносятся друг с другом.

5. В тексте очень много опечаток.

Замечания по сути работы:

1. Цель и задачи:

Цель – выявить, по каким основным направлениям проводится унификация (и) речевых средств и типизация (и) текстов нормативно-правовых документов, и связанные с этим основные трудности при их составлении и редактировании (с. 4). Однако на с. 29 автор вновь возвращается к цели исследования и говорит о том, что цель «заключается не в поиске отдельных особенностей, а в установлении типического, регулярно воспроизводимого и унифицированного в содержании текстов». И далее на странице 56 говорится о цели анализа – «узнать, какие речевые средства чаще всего подвергаются унификации и закрепляются в текстах документов в качестве т.н. речевых формул». Если целью является выявить направления унификации и стандартизации, тогда не совсем понятно, почему анализ материала ведется в соответствии с некой классификацией принципов унификации (с. 53): «от общего к частному», «единообразия», «комплектности» и т.д. Кем разработана такая типология принципов? Что тогда остается в работе: проверка данных принципов?

Задачи:

Сформулированы пространно и нечетко. Задача 3. является частью задачи 2., а не самостоятельной задачей:

- выявить основные направления унификации речевых средств на уровне отдельных слов и словосочетаний, т.е. тех стандартных формул, которые обычно называют клише, штампы, устойчивые обороты, фразеосхемы и т.п. и

- определить соотношение свободных и связанных словосочетаний в тексте документов.

 Задача: - на уровне предложения – проанализировать, какие типы предложений преобладают в рассмотренных документах, каковы особенности построения предложений в данном типе текстов - сама по себе такая задача, если учесть, что не сформулирован аспект, могла бы быть целью самостоятельной работы.

 Последняя в списке задача:

- выявить особенности работы редактора-составителя при составлении и редактировании данного типа текстов: установить, с какими нормативно-методическими документами в области регулирования документационного обеспечения управления он должен быть знаком, какие исследования по лингвистике и стилистике текста может использовать в своей работе, какие дополнительные материалы должен привлечь (стандарты, классификаторы, словари, справочники и т.п.) – не является задачей лингвистической работы, а, скорее, юридической или документоведческой. Для ее выполнения требуется анализ существующих нормативно-методических документов, а предварительно - разработка методологии такого анализа.

2. В формулировке Актуальности работы допущены опечатки, которые мешают пониманию текста: «Актуальность исследования обусловлена тем, что *в настоящее время* новые **формы** и **требования** официально-деловой коммуникации ***требуют*** осмысления и анализа тех изменений, которые произошли не только в области документирования управленческой деятельности, но и в системе языка за *последнее время*» (с. 5).

3. Нигде в работе нет указания на источник материала (тексты постановлений и распоряжений Правительства СПб в период с 2010 по 2012гг.); количество проанализированных текстов, единиц и т.п.; метод сбора материала. В связи с этим, трудно судить о серьезности выводов.

4. При этом текст теоретической части не лишен субъективизма: практически отсутствуют ссылки на научную литературу и даже перечисление фамилий исследователей, которые занимались или занимаются тем или иным вопросом. Местами (напр.: с. 97: цитата С.П. Кушнерук «Документная лингвистика». М., 2010, хотя работ есть в списке литературы) приводятся цитаты без указания на источник.

Цитата из работы В.В. Виноградова о фразеологических сочетаниях дается в сноске как «цитата по Гурьева Н.Ю. «Русский язык и культура речи».

Отсутствуют ссылки на источник при определении ключевых понятий как в Главе I, так и в Главе II (напр.: с.66 – 67).

5. В конце работы имеется Список источников и литературы (с. 100), состоящий из трех разделов:

Источники, куда почему-то попали различные ГОСТ и стандарты, правила подготовки документов, инструкции и даже ISO, справочники должностей, классификатор рабочих профессий, ФЗ «Об информации, информатизации и защите информации».

Литература: список состоит из всего лишь из 32 наименований, который представлен с нарушением алфавитного порядка; работа Кушнерука указана дважды под № 11 и 22. Сам список очень бедный. При этом на с. 14 есть указание на работу В.Ф. Янковой, которая в список не попала.

Словари: список из 16 в основном специальных словарей, но не понятно, как они используются в работе.

 В целом, работа соответствует основным требованиям, предъявляемым к работам данного типа.

К.ф.н., доцент Кафедры русского языка

Зорина Е.С.